

For the year 1985/6 I was President of the Rotary Club of Newport St Woolos (I'd been a last-minute emergency substitute for the post), and in May 1986 a group of members were being hosted by the Chauny Rotary Club, after a group of them had visited Newport the previous year. Their President had made a generous speech in English at an evening dinner during their visit to Wales, and I felt that I would be letting my club down if I couldn't reciprocate now.

My 'O' Level school French was both limited and rusty, so I wrote my three-minute speech in English, got it translated by our main Francophile club member (Ian Stewart), and got him to coach me in pronunciation and expression. I then learned it by heart, and kept rehearsing it in my head until the dinner on the second evening of our visit, but said nothing to anyone including our hosts, as I didn't want to 'impose' a speech if the occasion didn't otherwise require one.

The format for that evening remained unclear, so I just kept my powder dry as time wore on during the up-to-40-minute gaps between the various courses. Suddenly, the host President stood up, possibly concerned at the quiet but evident restlessness growing during the long wait for the next course, and announced with a friendly grin that the visiting President would now entertain us all with a speech.

Well, very unexpectedly, this was indeed the moment, and I did milk it a bit. I rose to my feet a little slowly and cautiously, and similarly started speaking with a note of hesitation before progressing swiftly into confident fairly excellent French with plenty of expression and eye contact. I'd only managed about a dozen words of school French in the 24 hours up till then – and indeed after that, so the sight of the anxious faces of my fellow club members turning into open-mouthed amazement (and a knowing smile from Ian) is a fond memory for me. It fitted the moment, and was received well by both hosts and visitors.

Yes, it's just empty platitudes, but under the circumstances its impact was three times better than the one I'd hoped for, and I didn't let the Club down!

Speech to Rotary Club of Chauny c1986

Je voudrais vous dire quelques mots en français.

Nous autres Britanniques ne sommes pas très experts dans les langues étrangères, comme vous allez voir.

Lorsque vous êtes venus nous voir a Newport vous avez tous eu la gentillesse de parler anglais ; en tant qu'invité a Chauny je crois qu'en retour je dois vous adresser la parole en français, si ce n'est que pur une fois seulement.

Les mots sont les miens. Ils ont été traduits par Ian Stewart.

Si vous n'aimez pas le style français la faute c'est à Ian.

Si vous n'aimez pas ce que je dis, c'est ma faute a moi.

Les Rotariens et leurs familles de Newport St Woolos sont très contents d'être ici aujourd'hui à Chauny et nous sommes enchantés du bon accueil que vous nous avez fait.

Pour moi, les Français sont renommés pour leur culture et leur gastronomie, et, après ces quelques jours passés parmi vous, je puis ajouter - pour leur hospitalité.

D'autres engagements ont empêché ma famille de m'accompagner, ce que je regrette beaucoup.

Ma femme dit, néanmoins, que s'il y a encore une visite à Chauny ce sera elle qui viendra et moi je resterai à la maison.

Finalement, l'élément international dans le Rotary est très important. Newport St Woolos est un très, très jeune club main, grâce au contact avec le club de Chauny, nous sommes déjà très actifs du point de vue international.

Le travail a été fait en grande partie par Daniel Coevoet et Ian Stewart et nous les remercions de tout cœur.

Grâce à leurs efforts nos deux Clubs Rotary ont établi une vraie liaison l'un avec l'autre et j'espère que cela va aboutir à un jumelage heureux dans un avenir peu éloigné.

- Pour votre intérêt à notre Club au Pays de Galles
- Pour vos efforts de venir nous rejoindre en mai au Pays de Galles
- Pour votre accueil généreux ici à Chauny
- Pour votre avenir ensemble en tant que clubs jumelés dans Rotary International
- - nous vous remercions chaleureusement.

Puissions-nous, tous ensemble, contribuer un peu à l'entente et à l'amitié entre des nations.